Մայիս 21, 2017 - May 21, 2017

Զ.ԿԻՐԱԿԻ ՅԻՆԱՆՑ - SIXTH SUNDAY OF EASTER

Ճաշու ընթերցուածներ

Գործք Ի. 17-38, Ա.Յովհ. Գ.1-6, Յովհ. Թ.39-Ժ.10

Synaxis readings

Acts 20:17-38; 1 John 3:1-6; John 9:39-10:10

Իմաստութեա՛մբ վարուեցէք դուրսիններուն հետ՝ գնելով ժամանակը: Ձեր խօսքը ամէն ատեն շնորհքո՛վ թող ըլլայ, աղով համեմուած, որ գիտնաք թէ ի՛նչպէս պէտք է պատասխանէք իւրաքանչիւրին: (Կող. 4:5-6)

Be wise in the way you act toward outsiders; make the most of every opportunity. Let your conversation be always full of grace, seasoned with salt, so that you may know how to answer everyone.(Col. 4:5-6)

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ - REQUEM SERVICE
Եւս Առաւել Յիշեա Տէր Զհոգին.....

Էլիզ Գէլէճեան-Մալէզեան	Eliz Kelledjian-Malezian
Պօղոս Գէլէճեան	Boghos Kelledjian

Գէլէճեան եւ Կիւլեան գերդաստաններու համայն ննջեցելոց

The deceased members of Kelledjian & Gulian families

Սօսի Դաւիթեան	Sossy Davidian
Վահրամ Վերդյան	Vahram Verdian
Հրաձին Վերդյան	Hradzin Verdian
Մարի Չինչինեան	Mari Chinchinian
Սիրանոյշ Տանաճեան	Siranoush Danaciyan
Կարպիս եւ Կիւլքըզ Պօյաճը	Garbis & Gulkiz Boyaci

Յաւարտ Ս. Պատարագի սուրճի եւ անուշեղէնի հիւրասիրութիւն՝ ողբացեալ **Էլիզ Գէլէճեան-Մալէզեանի** *յիշատակին՝ իր հարազատներու կողմէ:*

Following the Divine Liturgy coffee & cookies will be served for the late **Eliz Kelledjian-Malezian** *by her loved ones.*

Ս. Սեղանի ծաղիկներու եւ թերթիկի նուիրատու՝

Մի ոմն

Խորանի Ծաղիկները՝

"Flowers of the World."

The Altar Flowers and the Sunday Bulletin are sponsored by

Annonymous

Altar Flowers by

"Flowers of the World."

ՀԱՄԲԱՐՁՄԱՆ ՏՕՆ

Այս տարի Հինգշաբթի Մայիս 25-ին Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին կը նշէ Յիսուս Քրիստոսի Համբարձման տէրունի տօնը: Այս տօնը կը յիշատակէ յարուցեալ Յիսուսի մարմինով երկինք բարձրանալու իրողութիւնը: «Համբարձում» բառը կը նշանակէ վեր բարձրանալ, համբարնալ, վեր ելլել:

Յարութենէն ետք՝ Յիսուս Քրիստոս երկրի վրայ մնաց քառասուն օրեր եւս: Այդ 40 օրերու ընթացքին Յիսուս շարունակեց քարոզել՝ երեւնալով իր աշակերտներուն: Ան կը խօսէր երկնքի արքայութեան մասին, կը յուսադրէր ու կը քաջալերէր զանոնք, որպէսզի կարողանան աներկիւղ քարոզել Աւետարանը: Այդ ընթացքին, Յիսուս կը պատուիրէ իր առաքեալներուն երթալ Ջիթենեաց լեռը, ուր կ'օրհնէ զանոնք, ու իր վերջին պատգամներն ու յորդորները տալով կը բարձրանայ երկինք՝ բազմելու Հօր աջ կողմը:

«Ամպ մը զանիկա անոնց աչքէն ծածկեց: Երբ աչքերնին տնկած դէպի երկինք կը նայէին անոր երթեւէն, ահա երկու ճերմակ հանդերձներով մարդ իրենց քով կայնեցան, Որոնք ըսին. «Ո՛վ Գալիլիացի մարդիկ, ինչո՞ւ կայներ դէպի երկինք կը նայիք. այս Յիսուսը որ ձեզմէ երկինք համբարձաւ, այսպէս պիտի գայ՝ ինչպէս տեսաք անոր երկինք երթալը»: (Գործք Ա. 9-11):

Համբարձման տօնը՝ Ս. Զատկի տօնի նմանութեամբ, ունի 35 օրուայ շարժականութիւն եւ կը հանդիպի Ս. Զատկուայ Կիրակիին յաջորդող 40-րդ օրը, որ միշտ Հինգշաբթի կ'ըլլայ:

FEAST OF THE ASCENSION

On Thursday May 25, the Armenian Apostolic Church will celebrate one of its ecumenical feasts: the Feast of Holy Ascension or Feast of the Ascension of Our Lord Jesus Christ.

The Feast of Ascension celebrates the ascent of Jesus Christ into heaven on the fortieth day following his resurrection. Following His Resurrection, Christ

remained on earth for forty days, and continued to appear to His disciples and talk to them about the Kingdom of God. On the fortieth day, Christ blessed his disciples, gave them last instructions and encouraged them to continue preaching the Gospel. Then he started to ascend to heaven.

"As they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up towards heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, 'Men of Galilee, why do you stand looking up towards heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven." (Acts 1:9-11).

Just like Easter the Feast of Ascension is movable and falls on 40th day after Easter, which is always a Thursday.

ՄԱՆՏՈՌԼԱ

Քրիստոնէական պատկերագրութեան մէջ, Համբարձումի, Պայծառակերպութեան ինչպէս նաեւ այլ տեսարաններուն մէջ, Յիսուս Քրիստոսը կը պատկերուի **Մանտոռլային** մէջ նստած կամ կանգնած: Մանտոռլան Յիսուսը պարուրող նշաձեւ (էլիպսաձեւ) փառապսակն է, զոր կը խորհրդանշէ յարուցեալ Քրիստոսը, Անոր Աստուածային բնոյթը եւ Աստուծոյ փառքի առարկայական արտայայտութիւնը:

MANDORLA

In Christian iconography the Mandorla**,** (Italian: "almond") is and almond-shaped aureole of light surrounding the entire figure of Christ and is the most concise way to express His majesty, glory and divinity in holy icons. It had become a standard attribute of Christ in scenes such as Transfiguration, the Ascension and in other scenes involving the resurrected or celestial Christ. The mandorla is used to show the glory which is beyond what we see. This is why the mandorla is found surrounding Jesus in Icons of the Ascension, Transfiguration revealing His divinity.

ՀԱՄԲԱՐՁՈՒՄԻ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԱՒԱՆԴՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

- Հին ատեն Համբարձումի տօնակատարութիւնները կը սկսէին Չորեքշաբթի օրը: Այդ օրը կը կոչուէր Ծաղկամօր օր: Ծաղկամայրը, ըստ աւանդութեան, քրիստոնեայ Վարվառ կոյսն է, որ կռապաշտ հօրմէն փախուստ տալով կ՛ապաստանի Արայի լեռը: Հայրը կը հետապնդէ աղջիկը, զայն կը գտնէ քարանձաւին մէջ եւ կը սպաննէ: Մահանալէն առաջ աղջիկը կը խնդրէ Աստուծմէ, որ ծաղիկ եւ կարմրուկ հիւանդութիւններ ունեցող մանուկները բժշկուին. այդպէս ալ կ'ըլլայ: Այդ աւանդութեան համաձայն քարանձաւը կը համարուի Ս. Կոյս Վարվառէի մահարձանը եւ կը դառնայ ուխտատեղի՝ կոչուելով Ծաղկեվանք: Ամէն տարի Համբարձումի տօնին ուխտաւորները ուխտագնացութեան կ'երթան դէպի Արայի Լեռ՝ Ծաղկեվանք (Կոտայքի Մարզ, Հայաստան):

- Աղջիկները ծաղիկներով ծաղկեփունջեր կը կապէին ու կը բաժնէին իրարու: Ծաղկեփունջերէ ամենամեծը՝ Ծաղկամերը, խաչի տեսք ունէր եւ զայն կը նուիրուէր եկեղեցիին:

- Համբարձումին նաեւ կը կատարուէր Ջանգիւլումի վիճակահանութիւն եւ ծաղկահաւաք: 7 աղբիւրի ջուրով լեցուն կուժի մէջ կը տեղադրէին 7 գոյն ծաղիկներ եւ ներկայ աղջիկներուն պատկանող իրեր: Դեռատի աղջիկ մը հարսի ճերմակ զգեստ կը հագնէր, կը վերցնէր կուժը եւ կուժէն դուրս բերուած առաջին առարկային տիրոջ մօտալուտ ամուսնութիւնը կը նախատեսէր: Ապա իւրաքանչիւր իրին հետ կ՛ընտրուէր վիճակահանութեան գրութիւնը, ուր գրուած խրատը կամ նախատեսութիւնը ուղղուած կ՛ըլլար առարկային տիրոջը: Այսօր ալ, Հայաստանի մէջ պահպանուած է այս գեղեցիկ աւանդութիւնը:

- Հինգշաբթի օրը վաղ առաւօտեան տիկինները կաթնապուր կ'եփէին: Ան կը բաժնուէր հարեւաններուն, բարեկամներուն կամ առնուազն եօթը տեղ: Կաթնապուրը նաեւ շաղ կուտային արտերու մէջ, որ հունձքը բարեյաջող ու առատ ըլլար: Երբեմն Համբարձումի տօնը կը կոչէին Կաթնապուրի տօն:

- Շատերը Համբարձումէն մինչեւ Վարդավառ ուխտատեղի չէին երթար: Այդ ընթացքին, յատկապէս զաւակ չունեցողները, ուխտ կ'ընէին ու Ս. Կարապետի Պահքը կը պահէին: Պահեցողութիւնը կ'աւարտէր Վարդավառի տօնին՝ դէպի Մշոյ Ս. Կարապետ կատարած ուխտագնացութեամբ:

FOLK TRADITIONS OF THE FEAST OF ASCENTION

- The Ascension Day celebrations used to begin on Wednesday. That day was called Sunday of Tsaghkamayr. According to tradition, Tsaghkamayre refers to the Christian nun Varvara, who ran away from her pagan father and found refuge in a cave on the Mountain of Ara. Eventually, her father found her in the cave and killed her. Just before her death, she asked God, who heal children who had smallpox and measles. Her prayer was answered. The cave became a place of pilgrimage and is called Tsagkevank. Every year on the feast of Ascension many pilgrims go to a pilgrimage to Tsagkevanq on the mount Ara (Kotayk Province, Armenia).

- The girls also made beautiful bouquets from the flowers they collected from the fields. The largest of them was called Tsaghkamer, was shaped as a cross and was made for the church.

- On the feast of Ascension it was popular to have a Jangyulum vijagakhagh and flower gathering. For the vijaghakhagh, the girls would collect water from 7 springs and 7 different colours, put them in jar and add the belongings of young girls. Another young girl dressed in white would start take the belongings one at a time. They believed that the girl, whose belonging was picked first, would get married that year. The other girls would get a small scroll that supposedly is a prediction about their future.

- On Thursday morning, the women prepared the traditional Gatnabour, cooked with milk and rice, somewhat similar to rice pudding. It was distributed to neighbors, friends or at least to seven households. Gatnabour was also distributed in the fields, to have a successful harvest. After this traditional dish the Feast of Ascension was also called the feast of Gatnabour.

- Starting from the Feast of Ascension until Vardavar, many people would abstain from going to the holy sites for pilgrimages. During that time the faithful, and especially those, who could not have children, would start fasting. The fast concluded on the feast of the Transfiguration, when they went on a pilgrimage to the famous monastery of St. Garabed of Moush.

ՏՕՆԵԼԻ ԱՆՈՒՆՆԵՐ- CELEBRATED NAMES

Մայիս 25-ին Համբարձման տօնի առիթով տօնելի անուններն են՝

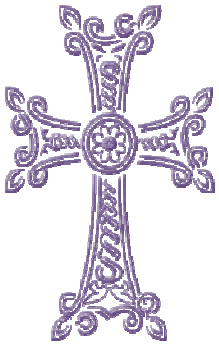
Համբարձում, Համբիկ, Համբո, Հմայեակ

ՁԵՐ ԱՆՈՒՆՈՎ ԱՊՐԻ՛Ք

On May 25 is the Feast of Ascension of our Lord,
and on this occasion the following names are celebrated:

Hampartzum, Hampig, Hampo, Hmayak

ԳԻՏԷԻՐ Թ՞Է.....



Համաձայն Ն.O.S.S. Վազգէն Ա. Լուսահոգի Կաթողիկոսի Հայրապետական Կոնդակի (1972թ.)՝ իւրաքանչիւր տարի Մայիսի 22-ին հայկական եկեղեցիները Հոգեհանգստեան պաշտօն կը կատարեն Սարդարապատի հերոսամարտի* զոհուածներու յիշատակին:

DID YOU KNOW?.....

By the 1972 Pontific Decree of His Holiness Vasken I, Caltholicos of all Armenians, every year on May 22, the Armenian churches shall hold a Requiem Service in memory of fallen heroes of Battle of Sardarabad* .

**Սարդարապատի հերոսամարտի մասին աւելի մանրամասն կարդալ Մայիս 28-ի Կիրակնօրեայ Թերթիկին մէջ:*

**More information about the heroic battle of Sardarabad will be posted in May 28-Sunday Bulletin.*

ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Զարդարեցէք Տէրոջ Ս. Խորանը ծաղիկներով՝ տարեդարձներու, ձեր սիրելիներու յիշատակի կամ այլ առիթներով: Ապահովելու համար ձեր փափաքած օրը , հաճեցէք հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ 416-431-3001 կամ ընտրեցէք Կիրակի օրերուն Նուիրատուութեան սեղանին մօտ եղող օրացոյցէն:

ԳԻՏԷ՞ԻՐ ԹԷ.....

Համբարձման տօնին Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցին կը յիշատակէ նաեւ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսութեան նստավայրը Կիլիկիոյ Սիս քաղաքէն Մայր Աթոռ Սբ. Էջմիածին փոխադրելու պատմական իրողութիւնը:

Պատմական հանգամանքներու թելադրանքով 484 թուականէն ի վեր տարբեր վայրեր հանգրուանած Կաթողիկոսական Աթոռը, 1441 թուականի Համբարձման տօնին, Վաղարշապատի մէջ գումարուած ազգային-եկեղեցական ժողովի որոշումով կը վերահաստատուի Սբ. Էջմիածնի մէջ, ուր իջած էր Յիսուս Քրիստոս:

Ի յիշատակ պատմական այդ օրուան՝ Համբարձման տօնի առիթով Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնի մէջ մատուցուող Ս. Պատարագի ընթացքին՝ Իջման Ս. Սեղանի առջեւ կը կատարուի նաեւ Հայրապետական մաղթանք:

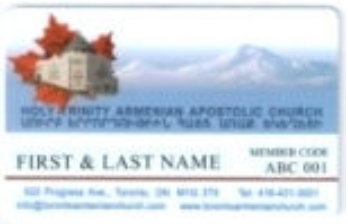
DID YOU KNOW?.....

In the Armenian Church, there is another reason to commemorate Ascension Day. On this date in 1441, the throne of the Catholicos of All Armenians was returned to the Mother See of Holy Etchmiadzin in the city of Vagharshapat after a thousand years of being settled in various cities throughout the country.

Following a resolution of the National Assembly gathered in Vagharshapad, the Patriarchal See was relocated from the city of Sis in Western Armenia to the Mother See of Holy Etchmiadzin.

Following his vision of Christ striking the ground with a golden hammer, St. Gregory the Illuminator had founded the Cathedral of Holy Etchmiadzin in 303. However, less than 200 years later, in 484, the Patriarchal See was forced to relocate, and for the next 1000 years, settled in various cities throughout Armenia.

REMINDER



HTAC Parish Council would like to thank all our members for yourcontinuous financial and moral support. We encourage our existing members to consider renewing their HTAC Membership. If you have already renewed your membership for the year 2017, we thank you for your contribution. Otherwise, we kindly ask you to pay your membership dues for the year 2017 ($70.00 for adults and $30.00 for students 18years and older). Thank you.

New Members: The parishioners, who are interested in becoming a dues paying member of Holy Trinity Armenian Church, are encouraged to approach the Parish Council members in the church lobby on Sundays to obtain the membership application or contact the church office during the week at 416-431-3001.

CHURCH EVENTS

Tuesdays & Fridays	**Sassoun Dance Ensemble Practices at church** Juniors and Seniors,Starting at 7:00pm
Every Tuesday	**Bible Study Sessions in English at 8:00pm** Led by Deacon Darious Gumushdjian
Every Thursday	**Bible study Sessions in Armenian at 10:30 am** Led by Miss SurpuhiEvran
Every Saturday	**St. Sahag and St. Mesrop Armenian SaturdaySchool** classes take place at Forest Manor Public School: ***25 Forest Manor, Toronto, ON, M2J 1M4*** Eastern and Western Armenian classes start from 9:30-1:30pm From September to June.
Every Sunday	**Sunday School** Throughout the academic year the classes take place every Sunday from 10:30am-12:45pm in 'Maral Ishkanian' Hall at the lower level of our church.

Սբ. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցի

Holy Trinity Armenian Apostolic Orthodox Church

ՀԱՄԲԱՐՁՄԱՆ ՏՕՆԱԿԱՏԱՐՈՒԹԻՒՆ

Հինգշաբթի, Մայիս 25, 2017

Ս. Պատարագ առաւօտեան ժամը 10:30-ին

Պատարագիչ
Արժ. Տէր Զարեհ Ա. Քհնյ. Զարգարեան

Ճաշի Սպասարկութիւն եւ Գեղարուեստական Յայտագիր
Յաւարտ Սբ. Պատարագի, Եկեղեցւոյ Մակարոս Արթինեան սրահին մէջ

Կազմակերպութեամբ Սբ. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ
ՏԻԿՆԱՆՑ ՄԻՈՒԹԵԱՆ

Ներկայութեան համար հաճեցէք հեռաձայնել
Եկեղեցւոյ գրասենեակ 416-431-3001 թիւին

FEAST OF ASCENSION

Thursday, May 25, 2017

Divine Liturgy at 10:30 a.m.

Celebrated by
Rev. Archpriest Fr. Zareh Zargarian, Parish Priest

LUNCHEON & CULTURAL PROGRAM

Following the church service at "Magaros Artinian" hall

Organized by the Women's Guild of the Holy Trinity Armenian Church

To reserve your table, please call the church office at 416-431-3001

920 Progress Avenue, Toronto, Ont. M1G 3T5

ԱՌԱՋՆՈՐԴՈՒԹԻՒՆ ՀԱՅՈՑ ԳԱՆԱՏԱՅԻ
ARMENIAN HOLY APOSTOLIC CHURCH CANADIAN DIOCESE
DIOCÈSE CANADIEN DE LA STE ÉGLISE APOST. ARMÉNIENNE

Նախագահութեամբ՝
Գերշ. Տ. Աբգար Ս. Եպս. Յովակիմեանի, Առաջնորդ Գանատահայոց

Կազմակերպութեամբ՝
Ս.Երրորդութիւն Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ - Թորոնթօ

Գանատահայոց Թեմի 34-րդ Պատգամաւորական Ժողովի Եզրափակիչ

Ճաշկերոյթ-Խրախճանք

Ելոյթ պիտի ունենայ սիրուած երգիչ
Միեր Մինասեան
եւ նուագախումբը

Featuring
Mher Minassian, Singer

Մասնակցութեամբ Եկեղեցւոյս
«Սասուն»
պարախումբի
Sassoun
Dance Ensemble

Organized by Holy Trinity Armenian Church

34th Diocesan Delegates Assembly

Banquet

Presided by
His Grace Bishop Abgar Hovakimian, Primate

Saturday, May 27, 2017 at 7:30 pm

Tickets: $50

For tickets please call the church office: 416-431-3001

Presided by
Rev. Archpriest Fr. Zareh Zargarian
ՀԱՅՐԵՆԻՔ ՄԻՈՒԹՅՈՒՆԸ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒՄ Է
ԵՐԵՎԱՆՅԱՆ ԳԻՇԵՐ
YEREVAN NIGHT
Saturday June 3, 2017
DANCE, MUSIC, FRIENDS, CASH BAR &
OUR OWN ARMENIAN BBQ
DJ Hovik
FOR TICKETS PLEASE CALL:
SUSANNA 416-757-8386
NOUNOUSH 647-539-3355
HOVIK 416-720-4560
CHURCH 416-431-3001
COCKTAIL RECEPTION 6:00PM
DINNER AND DANCE 7:00PM
ADULTS $60
CHILDREN (12 AND UNDER) $25
Holy Trinity Armenian Church – Magaros Artinian Hall
920 Progress Avenue, Toronto, ON M1G 3T5
FORMAL ATTIRE
Designed By: DreamWork Design & Graphics Inc. 647-996-3716

Սուրբ Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ

ՍԱՍՈՒՆ Պարախումբի 13րդ Տարեկան Ելոյթ

Holy Trinity Armenian Church

SASSOUN Dance Ensemble 13th Annual Performance

Նախագահութեամբ
Տէր Զարեհ Ա. Քհնյ. Զարգարեանի

Artistic Director & Choreographer:
Sevag Avakian

Assistant Director & Costume Coordinator:
Sareen Avakian

Sunday
June 11, 2017
at 3pm and 7pm

«Համազգային» Սրահ
Armenian Youth Centre
50 Hallcrown Place
Toronto, ON. M2J 1P6

Tickets: $25
up to 12 years old: $15
for tickets contact:
HTAC office: 416-431-3001
Sossy: 416-826-3332
info@TorontoArmenianChurch.com

facebook.com/groups/sassoun

YouTube
youtube.com/user/SassounDanceEnsemble

@sassoundanceensemble

Նուիրուած
Ժողովրդական Արտիստ

Վանուշ Խանամիրեանի Անմար Վաստակին

A Celebration of the work of Vanoush Khanamirian

National Artistic Director of the State Dance Ensemble of Armenia From 1968-1993

ԴԱՇՏԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ

Սբ. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցի
Holy Trinity Armenian Apostolic Church

Կիրակի, Յունիս 18, 2017

Annual PICNIC

Milne Dam Conservation Park
(South East Corner of Hwy 7 & McCowan Rd.)

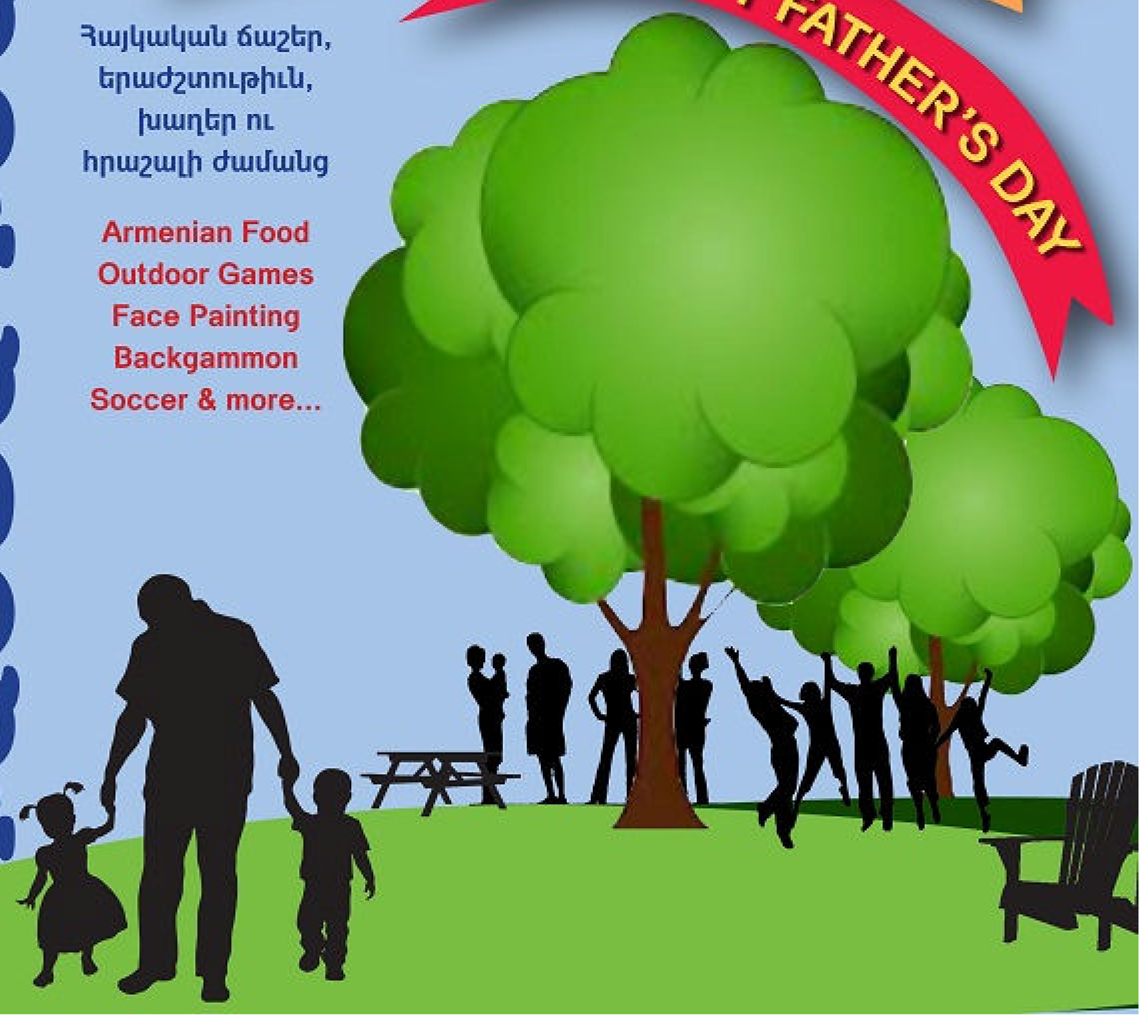
For information please call Church office: 416 431 3001

ՇՆՈՐՀԱՒՈՐ ՀԱՅՐԵՐՈՒ ՕՐԸ

HAPPY FATHER'S DAY

Հայկական ճաշեր,
երաժշտութիւն,
խաղեր ու
հրաշալի ժամանց

Armenian Food
Outdoor Games
Face Painting
Backgammon
Soccer & more...



Ս. Սահակ և Ս. Մեսրոպ
Հայկական Շաբաթօրեայ Վարժարան
St. Sahag and St. Mesrob
Armenian Saturday School
Toronto District School Board
Ամառնային Խմբակ
Յունիս 4–28, Երկուշաբթիէն Ուրբաթ
www.ArmenianSaturdaySchool.com
A CANADIAN ARMENIAN COMMUNITY SERVICE PROJECT
AND A TDSB INTERNATIONAL LANGUAGES PROGRAM
AREVIG
SUMMER PROGRAM
for children 4–14
All day FUN ACTIVITIES and
ARMENIAN ORAL COMMUNICATIONS
July 4–28, 2017, Monday to Friday
9:30 a.m. – 3:00 p.m.
Ծրագրաիիմս Հայերէնի դասընթացքներ
4-էն 14 տարեկան երեխաներու համար
Ժամը 9:30 – 15:00
Արձանագրութեան սակ՝
Registration fee $20,
Program fee $100 per week
All fees are waived for 2017 Armenian newcomers to Toronto
2017-ին Թորոնթօ ժամանած Հայերու մասնակցութիւնը անվճար է:
Արձանագրութիւն՝
To Register contact:
www.ileprograms.ca
armeniansummerschool@gmail.com
416 839 0566
Վայր՝
Don Valley Junior High School
(Don Mills and Finch)
3100 Don Mills Rd, Toronto, ON M2J 3C3

ՈՒԽՏԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ՏՕՆԵՑԷՔ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ ԱՆԿԱԽՕՒԹԻՒՆԸ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԷՋ

PILGRIMAGE TO ARMENIA

CELEBRATE ARMENIA'S INDEPENDENCE IN ARMENIA

14.09.2017

PÈLERINAGE EN ARMÉNIE

CÉLÉBREZ L'INDÉPENDANCE DE L'ARMÉNIE EN ARMÉNIE

28.09.2017

21.09.2017

Հայաստանի Հանրապետութեան
Անկախութեան 26-րդ Ամեակի կապակցութեամբ
Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ
Եկեղեցւոյ Գանատահայոց Թեմը
Օրհնութեամբ
Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ,
Գերշ. Տ. Աբգար եպիսկոպոս Յովակիմեանի՝
կը կազմակերպէ 14 օրեայ Ուխտագնացութիւն
դէպի Մայր Հայաստան:
Մանրամասնութիւններու համար հաճեցէք
հեռաձայնել կամ գրել Առաջնորդարան:

On the occasion of
the 26th anniversary of independence
of the Republic of Armenia
the Armenian Diocese of Canada,
with blessings of
His Grace Bishop Abgar Hovakimyan, Primate
is organizing a 14-day pilgrimage to Armenia.
For details, please contact the Diocese.

À l'occasion du
26e anniversaire de l'Indépendance
de la République d'Arménie,
le Diocèse arménien du Canada
organise un pèlerinage de 14 jours en Arménie,
avec bénédictions du
Primat, Sa Grâce Msg Abgar Hovakimyan.
Pour plus de détails, veuillez contacter le Diocèse.

Join Us On facebook

FIND AND JOIN

the «Armenian Diocese of Canada» on Facebook to receive and share news about the Diocese.

WATCH US ON YouTube

WATCH

a documentary about the 2016 Pilgrimage to Armenia. Find the «Armenian Diocese of Canada» Channel on YouTube.

615 STUART, OUTREMONT, QC H2V 3H2 · WWW.ARMENIANCHURCH.CA · CONTACT@ARMENIANCHURCH.CA · 514 276 9479

ՈՒԽՏԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ՏՕՆԵՑԷՔ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ ԱՆԿԱԽՈՒԹԻՒՆԸ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԷՋ

PILGRIMAGE TO ARMENIA

CELEBRATE ARMENIA'S INDEPENDENCE IN ARMENIA

PÈLERINAGE EN ARMÉNIE

CÉLÉBREZ L'INDÉPENDANCE DE L'ARMÉNIE EN ARMÉNIE

14.09.2017 — **28.09.2017**

21.09.2017

PROGRAM ծրագիր PROGRAMME

Thursday, 14.09.2017	Departure from Canada.
Friday, 15.09.2017	Arrival to Yerevan, meeting at the airport. Hotel accommodation. Welcome dinner.
Saturday, 16.09.2017	Breakfast. Visit to Erebuni-Yerevan Museum. Lunch. Visit to Ararat cognac factory (with degustation). Visit to the Memorial Complex of the Armenian Genocide Tsitsernakaberd.
Sunday, 17.09.2017	Breakfast. Visit to Holy Etchmiadzin, St. Hripsime, and St. Gayane. Lunch. Zvartnots.
Monday, 18.09.2017	Breakfast. Visit to Garni Temple. Visit to Geghard Monastery. Lunch. Transfer to Yerevan.
Tuesday, 19.09.2017	Breakfast. Visit to Lake Sevan and Dilijan. Lunch in Haghartsin. Return to Yerevan.
Wednesday, 20.09.2017	Breakfast. Visit to the History Museum and National Gallery of Armenia. Architectural complex Cascad. Lunch. Visit to Matenadaran.
Thursday, 21.09.2017	Celebration of the 26th anniversary of Independence of the Republic of Armenia. Dinner.
Friday, 22.09.2017	Breakfast. Visit to Khor Virap Church. Noravank. Lunch. Visit to Khndzoresk. Dinner. Overnight in Goris.
Saturday, 23.09.2017	Breakfast. Visit to Stepanakert. Check-in in the hotel. Lunch. City tour. Dinner. Overnight in Stepanakert.
Sunday, 24.09.2017	Breakfast. Tour in Artsakh. Visit to Gandzasar Monastery Complex. Visit to Shushi fortress. Cathedral Ghazanchetsots. Lunch. Return to Goris. Dinner. Overnight in Goris.
Monday, 25.09.2017	Breakfast. Visit to the Tatev Monastery. Visit to Sisian Zorats Stones (Stonehenge of Armenia). Lunch. Return to Yerevan.
Tuesday, 26.09.2017	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel.
Wednesday, 27.09.2017	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel. Farewell dinner.
Thursday, 28.09.2017	Transportation to the airport and departure from Armenia.

During the pilgrimage, meetings with His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, and His Excellency Bako Saakyan, President ot the Republic of Artsakh, are foreseen.

The cost of the program is $US 1700 (double room) or $US 1900 (single room) + ticket + travel insurance. This price includes: 1) Hotel accommodation; 2) Meals as mentioned in the above program (alcohol drinks not included); 3) Full comfortable local transportation service and soft drinks during all trips; 4) Professional guide service and entrance fees to the historical and cultural sites; 5) Insurance of the vehicle and passengers.

615 STUART, OUTREMONT, QC H2V 3H2 · WWW.ARMENIANCHURCH.CA · CONTACT@ARMENIANCHURCH.CA · 514 276 9479

THE KISS OF PEACE

The GIVER says: Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ
Kreesdoseemechmerhaydnetsav
Christ is revealed amongst us.

The RECEIVER says: Օրհնեալ է յայտնութիւնը Քրիստոսի
Orhnyal eh haydnootyoonunKreesdosee
Blessed is the revelation of Christ

WHEN APPROACHING THE HOLY GOSPEL AT THE END OF THE DIVINE LITURGY
ՅԱՒԱՐՏ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳԻ Ս. ԳԻՐՔԸ ՀԱՄԲՈՒՐԱԾ ԱՏԵՆ

YOU SAY:
ՅիշեսցէՏէրզամենայնՊատարագսքո:
Heeshestzeh Der zamenaynBadarakuskoh.
May the Lord remember all your offerings.

THE PRIEST ANSWERS:
ՏացէքեզՏէրըստսրտիքումեւզամենայնխորհուրդս
քոիբարիսնակատարեսցէ:
Datsehkez Der usdsrdeekoomyevzamenaynkhorhoortus
koheepareesnagadarsestseh.
May the Lord grant you according to your own heart,
and fulfill all your counsel in goodness.(Psalm 20:4)

ON LEAVING THE SANCTUARY AFTER BADARAK
ՅԱՒԱՐՏ Ս.ՊԱՏԱՐԱԳԻ ԵԿԵՂԵՑԻԷՆ ԴՈՒՐՍ ԵԼԼԵԼԷ ԱՌԱՋ

ՕրհնեցիցըզՏէրյամենայնժամ, յամենայնժամ,
օրհնութիւննորաիբերանիմ:
Orhnetseets uzDer hamenayn zham, hamenayn zham orhnootyoon nora ee peran eem.
I will bless the Lord at all times. His praise shall be at all times in my mouth.